

**Apoyo en los Procesos de Escritura, Traducción y Revisión de los Documentos Oficiales  
y Publicaciones Académicas del Centro de Relaciones Interinstitucionales - CERI de la  
Universidad Distrital Francisco José de Caldas**

Informe de Pasantía como Modalidad de Grado (Acuerdo 038 del 2015).

Angie Yeraldin Guerrero Martínez

Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés - Facultad de Ciencias y Educación

Centro de Relaciones Interinstitucionales CERI - Unidad de Extensión

Universidad Distrital Francisco José de Caldas

Mag. Daniel Ernesto Beltrán Riaño

Bogotá, 23 de septiembre 2020

## **Introducción**

De acuerdo con los lineamientos que establece el Acuerdo 038 de 2015 (bajo el cual se reglamentan los trabajos de grado para estudiantes de pregrado de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas), la modalidad <<pasantía>> (contemplada en el segundo capítulo de tal documento), es, por definición un trabajo que comprende el carácter teórico-práctico relacionado con la naturaleza del proyecto curricular en el cual el estudiante se encuentra inscrito.

El Acuerdo determina que la duración mínima de la pasantía es de 384 horas que deben ser cumplidas en un tiempo máximo de seis meses y comprende los espacios académicos <<Trabajo de Grado I>> y <<Trabajo de Grado II>>; de tal manera que la ejecución de labores teórico prácticas tomó (307) horas, que corresponden al 80% del tiempo asignado, y la elaboración del documento que dé cuenta del proceso y de los elementos para la socialización del mismo tomó (77) horas, que corresponden al 20% del tiempo asignado para tal fin.

La presente pasantía se realizó en el marco de la apertura de convocatoria aprobada por el Consejo Curricular de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés - LEBEI en la sesión que tuvo lugar el día 23 de abril del 2019, en la cual avala la pasantía en el Centro de Relaciones Interinstitucionales CERI como modalidad de grado.

Los términos para la ejecución de este trabajo teórico-práctico se encuentran estipulados en:

- el documento en el que se aprueba al estudiante como pasante (carta de aceptación de la pasantía como modalidad de grado), donde se determinan las actividades y compromisos del estudiante que opte por esta modalidad; entre ellos se encuentran: la traducción y revisión de documentos, el acompañamiento a los procesos de gestión y otros procedimientos estratégicos que requieran apoyo
- y en el Acuerdo de Voluntades para la realización de la Pasantía, donde las partes involucradas (Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés - Licenciatura en Lenguas Extranjeras con Énfasis en Inglés, el Centro de Relaciones Interinstitucionales y la Unidad de Extensión de la Facultad de Ciencias y Educación) establecen que dentro de las obligaciones del pasante se encuentran:
  - Cumplir la labor asignada en el plan de trabajo
  - Demostrar afiliación a una Entidad Promotora de Salud (EPS) o al Sistema de Selección de Beneficiarios para Programas Sociales (SISBÉN)
  - Cuidar los útiles, materiales y equipos facilitados para este fin
  - Cumplir los reglamentos y la normatividad de la institución
  - Concurrir puntualmente al lugar del desarrollo de la pasantía
  - Elaborar un trabajo teórico - práctico producto del desarrollo de la pasantía
  - Socializar el trabajo de pasantía con la comunidad académica y los docentes evaluador y director

De esta forma, el desarrollo de la pasantía se dio bajo los lineamientos establecidos por los acuerdos y documentos que regulan este trabajo como opción de grado.

## **Objetivos de la Pasantía**

- Apoyar los procesos de escritura y redacción en español (lengua materna e idioma oficial en el territorio nacional) de algunos documentos oficiales y formatos que el Centro de Relaciones Interinstitucionales - CERI emplea en los procedimientos correspondientes a movilidad académica (tanto entrante como saliente) de profesores, estudiantes e investigadores.
- Apoyar los procesos de escritura y redacción en español de las publicaciones académicas (Revista Mundo CERI, Portafolio del CERI, etcétera) que esta dependencia de la universidad realice en tanto: gestiona y direcciona las relaciones con otras universidades a nivel local, nacional e internacional; facilita la movilidad académica y tramita convenios de tipo académico e investigativo.
- Examinar y verificar la redacción, pertinencia y precisión de las traducciones de los documentos oficiales y académicos que esta dependencia de la universidad extienda a empresas y/o personas independientes para su elaboración.
- Traducir y comprobar las traducciones de estos documentos mencionados anteriormente hechas por los profesionales del CERI que requieran apoyo en esta labor.

## Resultados Alcanzados

A continuación se podrán encontrar las actividades finalizadas dentro de los periodos de esta pasantía: 23 de marzo al 30 de marzo, 21 de abril y del 8 de julio al 26 de agosto del año en curso, estas responden a los compromisos del estudiante (pasante) consignadas en la Carta de Aceptación de Pasantía como Modalidad de Grado emitida por el Centro de Relaciones Interinstitucionales, dentro de las cuales se encuentran: la traducción de documentos, apoyo en procesos y procedimientos, apoyo a procesos de relaciones externas, movilidad académica entrante y saliente, además de otras acciones estratégicas que aporten a esta dependencia de la universidad.

- Revisión y sugerencias de corrección de las cartas de motivación de los estudiantes que se postularon a movilidad académica saliente para el segundo semestre del 2020: En esta actividad, la profesional Alix Sierra, encargada del área de Movilidad Académica Saliente, me solicitó la revisión de las cartas de motivación (escritas en inglés) de los estudiantes, que serían presentadas a ciertas universidades en Alemania, con el fin de postularse a un intercambio para el semestre de invierno del 2020 en proyectos curriculares de ingeniería, bajo el programa <<Jóvenes Ingenieros - KOSPIE>> (iniciativa del Deutscher Akademischer Austauschdienst - DAAD y el Instituto Colombiano de Crédito Educativo y Estudios Técnicos en el Exterior Mariano Ospina Pérez - ICETEX). Estas cartas son parte de los requisitos para la postulación de los estudiantes; cumplen con la función de expresar cuáles son los motivos por los cuales los estudiantes desean hacer movilidad académica a esas

instituciones en específico en Alemania, además, contienen la reseña biográfica y académica de quienes se postulan.

- Traducción del perfil corto de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas para su presentación en un foro de socialización interinstitucional (español - inglés): Este ejercicio consistió en la traducción de una presentación concisa de la UDFJC como Institución de Educación Superior - IES a manera de perfil corto a cargo de la profesional Beidy Enciso, para su exposición en un foro de socialización interinstitucional.
- Traducción del *Memorando de Entendimiento* (convenio) con la Universidad de Louisiana en Lafayette (inglés - español): Esta labor consistió en la traducción del inglés al español del *Memorando de Entendimiento* (convenio) de la Universidad de Louisiana en Lafayette (Estados Unidos) con la Universidad Distrital Francisco José de Caldas. Este convenio se establece bajo la convergencia sinalagmática de ambas universidades en tanto: disposición hacia la educación <<excepcional>> formada por diversas perspectivas del mundo (tradicción, cultura, herencia), intereses culturales y académicos en común, cooperación e intercambio cooperativo educacional, propósitos, alcances, representación directiva, acuerdos complementarios, duración, extensión, acreditación, arbitraje, uso del nombre, divisibilidad y jurisdicción; términos bajo los cuales esta alianza se ejecutaría y funcionaría una vez se realizase la firma, legalización y oficialización del mismo.

- Traducción del guión de manejo de proyectos para su presentación y socialización (español - inglés): Esta actividad consistió en brindar el apoyo a la profesional del CERI Beidy Enciso para la traducción al inglés del guión de manejo de proyectos de esta dependencia de la universidad, esto, con el fin dar a conocer las características de su labor y las gestiones que desde su departamento realiza.
- Revisión de la traducción al inglés y la redacción en español del *Portafolio del Centro de Relaciones Interinstitucionales* (primera revisión): En esta primera revisión, solicitada por las profesionales del CERI María Camila Cuello y Marhel Berrío, me hice cargo de la verificación de la precisión y pertinencia de la traducción de los textos cortos que esta publicación contiene. El portafolio brinda al lector una descripción precisa de la Universidad Distrital: número y nombre de las facultades que la conforman, número por facultad de programas académicos en los niveles de tecnologías, pregrados, especializaciones, maestrías y doctorados que se encuentran dentro de la oferta de nuestra institución; además de ello, ofrece una reseña de algunos de los programas que se encuentran vigentes en la universidad.
- Revisión de la traducción al inglés de la *Revista Mundo CERI*: Este ejercicio consistió en verificar la precisión y pertinencia de la traducción de esta publicación académica anual, elaborada por una empresa privada de traducción y edición. En esta primera revisión envié 169 comentarios con sugerencias de corrección en materia de: puntuación, léxico, uso de voz pasiva, uso de conectores, uso de adjetivos, uso de adverbios, sintaxis, semántica, uso de mayúsculas y uso de itálica en palabras tomadas de otros idiomas, en este caso: latín y griego.

- Apoyo de idioma en la videoconferencia de presentación de las instituciones participantes en el Proyecto Consorcio COIL: Esta actividad consistió en representar al CERI en nombre de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas en la videoconferencia del Proyecto Consorcio Collaborative Online International Learning- COIL (que tomó lugar el día 13 de julio de 2020); este proyecto busca la internacionalización de currículos y programas académicos virtuales (tal como lo indica su nombre oficial), así como la colaboración entre distintas Instituciones de Educación Superior, en este caso, algunas de Europa (España) y Latinoamérica (Argentina, Brasil y Colombia).
- Revisión de los ajustes de la redacción y traducción al inglés del *Portafolio del Centro de Relaciones Interinstitucionales* de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas (segunda revisión): En esta segunda revisión verifiqué los ajustes al portafolio hechos desde las sugerencias de la primera revisión.
- Re-lectura, traducción de los ajustes, revisión de la redacción, puntuación y digitación en español en los cuadros de llamado e información general del *Portafolio del Centro de Relaciones Interinstitucionales* de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas (tercera revisión): En esta tercera revisión examiné los nuevos ajustes y de estos, se derivaron nuevos cambios en la versión en inglés de los pequeños textos descriptivos de los programas vigentes en la universidad.
- Revisión de los comentarios respuesta del traductor oficial de la *Revista Mundo CERI* en su versión en inglés (confrontación entre el archivo original, mis comentarios y las



respuestas del traductor oficial de esta publicación): En este ejercicio, leí cuidadosamente los comentarios respuesta del traductor oficial de la publicación, con el fin de confirmar o discutir el contenido de los mismos. De las 169 sugerencias de corrección, el traductor oficial aprobó y ratificó 162, discutió cinco de ellas y descartó dos.

- Revisión de las correcciones de la *Revista Mundo CERI*, producto de la confrontación de los comentarios enviados por mi persona y revisados por el traductor oficial de la publicación: En esta actividad realicé la comprobación de los cambios sugeridos de la primera revisión y envié 23 nuevos comentarios con sugerencias de correcciones, algunas producto de la confusión de la empresa encargada del diseño y la diagramación de la revista, y otras como: sintaxis, puntuación, uso de tildes en los nombres propios (de los autores de los artículos), uso de mayúsculas, correcciones parciales (es decir, un mismo error se repetía en distintos momentos de los textos y sólo se había aplicado la corrección sugerida parcialmente), uso de itálica en palabras propias de otros idiomas (latín y griego) y finalmente, eliminación de palabras que producían pleonasmos.
- Primera revisión de la *Revista Mundo CERI* en su versión en español de la publicación: En esta actividad, bajo la supervisión del director del CERI, leí de manera meticulosa la *Revista Mundo CERI* en su versión en español, lengua en que los artículos que la componen fueron redactados. Como resultado de esta lectura y revisión, envié al director los comentarios pertinentes con las sugerencias de corrección: uso de mayúsculas, signos de puntuación, uso de itálica y uso de tildes.

- Cuarta revisión y traducción de los ajustes al *Portafolio del Centro de Relaciones Interinstitucionales* desde los comentarios y sugerencias enviadas en las tres primeras revisiones: En esta actividad realicé los ajustes pertinentes a la traducción de las correcciones producto de la tercera revisión.
- Lectura, revisión y sugerencias de correcciones de la versión en inglés de la *Carta de Solicitud de Emisión de Visas para Estudiantes de Intercambio para la Embajada de Alemania en Colombia*: En esta actividad realicé los procesos pertinentes al examen detallado de las precisiones que establece este documento, pues, corresponde a una solicitud de visa para el estudiante colombiano de la Universidad Distrital que se acoja al programa „KOSPIE” y que desee realizar su periodo de movilidad académica en ese país europeo. Se emite bajo el nombre del director del CERI y forma parte de la documentación requerida para tal fin.
- Traducción (inglés - español) de los documentos relacionados al convenio de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas con la Université de Bordeaux: En esta actividad realicé la traducción al español de cuatro formatos que comprenden el trámite, documentación y registro de la renovación del convenio académico, cultural e investigativo de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas con la Université de Bordeaux.
- Revisión de la redacción en español de los siguientes documentos: Formato de Convenio de Movilidad Académica de Estudiantes y Docentes 2020, Formato de

Convenio Marco de Cooperación 2020, Formato OTROSÍ de Prórroga al Convenio Marco de Cooperación 2020, Formato Convenio Marco de Cooperación Académica 2020 y Formato Convenio de Pasantía 2020: este ejercicio consistió en realizar la revisión cuidadosa de la redacción, puntuación, uso de minúsculas y mayúsculas de los documentos mencionados anteriormente.

- Revisión de la redacción en español del Formato Certificado de Periodo de Movilidad Académica de Estudiantes Universidad Distrital: en esta actividad realicé algunas modificaciones en cuanto a uso de mayúsculas y signos de puntuación de este documento en específico.
- Traducción al inglés del Formato Certificado de Periodo de Movilidad Académica de Estudiantes Universidad Distrital: actividad que consistió en la traslación de este formato, cuyo fin resulta en brindar accesibilidad de la información requerida por el Centro de Relaciones y la Universidad Distrital a otras universidades y sus respectivos departamentos de relaciones internacionales e interinstitucionales para validar y ratificar sus periodos de movilidad en estas instituciones.
- Revisión de la redacción en español de los siguientes documentos: Formato de Homologación de Espacios Académicos y Compromisos de Movilidad de Estudiantes Externos 2020, Reporte de Notas y Escala de Calificaciones (del estudiante de movilidad académica entrante), Proceso de Movilidad Académica de Estudiantes Externos, Modalidades Especiales en caso de Anormalidad Académica y Casos Especiales para Estudiantes Externos que Realizan Movilidad Académica en la

Universidad Distrital: esta actividad consistió en el examen cuidadoso de la redacción de estos documentos, de la misma manera que la revisión de su uso de mayúsculas, minúsculas, signos de puntuación; algunas otras modificaciones corresponden a correcciones en vocablos tomados del latín, sus plurales, su uso y escritura correctos.

- Socialización de actividades y productos con el director y los profesionales del Centro de Relaciones Interinstitucionales de la UDFJC.

Esta información puede ser corroborada en el concepto emitido por el director del CERI anexo al final del documento.

Esta pasantía no sólo representa un espacio dentro del cual el Centro de Relaciones Interinstitucionales obtiene un apoyo en materia de lengua y escritura para sus publicaciones y documentos, sino que también permite construir una bilateralidad entre el CERI en sí mismo y el pasante, puesto que dentro del curso de las lecturas que las revisiones requieren, el pasante puede acceder al material que informa a la comunidad universitaria a través de diferentes plataformas de las ofertas académicas, intercambios, entre otros beneficios de carácter personal y profesional de pertenecer a la universidad.

De igual forma, el pasante, en tanto tiene contacto directo con los procesos del CERI, puede informarse y planear su acceso a posgrados en otras universidades o en la misma Universidad Distrital Francisco José de Caldas.

## **Análisis de Resultados, Productos, Alcances e Impactos del Trabajo de Grado**

Con la extensión de actividades del Centro de Relaciones Interinstitucionales - CERI y su correspondiente elaboración por mi parte, se ha logrado establecer una relación de apoyo y soporte académico en cuanto a escritura se refiere, pues, al entregar y socializar estas revisiones, sugerencias de ajustes, correcciones y traducciones, se materializó el respaldo que un candidato a profesional en el área de las lenguas puede brindar a una dependencia (de cualquier universidad) encargada de gestionar relaciones con otras Instituciones de Educación Superior, bien sea a nivel local, nacional o internacional.

En esa medida, este vínculo entre el CERI y mi persona, en calidad de colaboradora, comprende lo técnico en términos de lo académico/formal tanto del español como del inglés, una vez estas actividades integran: publicaciones académicas que dan cuenta no sólo de las investigaciones, sino también de los resultados y los nuevos objetivos, productos de la experiencia de intercambio y colaboración mancomunada con otras universidades alrededor del mundo; breves reseñas de la universidad y del CERI que condensan sus características, además de comunicar (socializar) sus labores a través de textos cortos contenidos en formatos tipo folleto o portafolio.

De la misma manera, es importante mencionar la relevancia que tuvo el proceso de revisión detallada en términos de redacción, uso de mayúsculas, minúsculas, puntuación y terminología de los convenios, acuerdos, marcos y formatos que forman parte de la documentación requerida para registrar procesos de movilidad académica e investigativa de

docentes y estudiantes; pues tal verificación brinda a tales documentos tanto uniformidad como precisión conceptual sobre los compromisos que la Universidad Distrital Francisco José de Caldas y sus representantes administrativos y legales establecen con otras Instituciones de Educación Superior que comparten su visión de la educación además de converger en la ejecución del intercambio académico como parte de la experiencia universitaria.

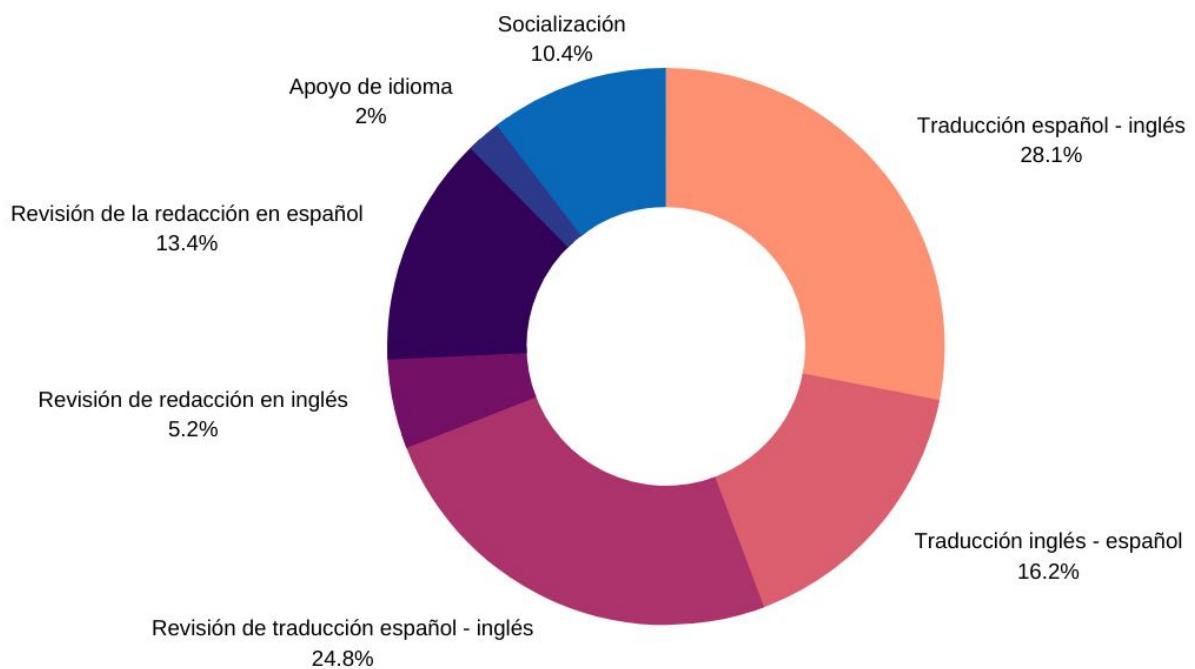
Considero relevante resaltar el hecho de que dentro la pasantía no sólo se construyó una relación bilateral entre mi persona como colaboradora en el área que comprende lo técnico del lenguaje y una dependencia de la universidad que necesita el uso de inglés como puente comunicativo entre culturas, sino que también significa un espacio en el cual un pasante puede aportar nuevas perspectivas e ideas a la universidad, a través de sus comunicaciones y retroalimentaciones dirigidas al director y a los profesionales del CERI.

Finalmente, me permito hacer una categorización - clasificación de las horas correspondientes al 80% del tiempo de la pasantía, en las cuales desarrollé el trabajo práctico en esta dependencia de la Universidad Distrital, tiempo dentro del cual realicé las siguientes actividades:

1. Traducción de documentos y formatos de español a inglés
2. Traducción de documentos y formatos de inglés a español
3. Revisión de traducciones de documentos, artículos académicos y textos de divulgación de español a inglés
4. Revisión de la redacción de documentos y formatos en inglés

5. Revisión de la redacción de documentos, artículos académicos y textos de divulgación en español
6. Apoyo de idioma (inglés) en encuentros virtuales (videoconferencias)
7. Socialización de las actividades con el equipo CERI

Distribuidas de la siguiente manera:



De lo cual, se obtienen las siguientes lecturas:

1. La actividad con mayor presencia en el tiempo de la pasantía fue la traducción de documentos, formatos y textos de divulgación del español al inglés, seguida de la revisión de las traducciones externas de la misma naturaleza.
2. La revisión de los criterios propios de la redacción de los documentos y textos

tomó el 19.5% del total de las horas del trabajo en el CERI, distribuidas así:  
revisión de la redacción en inglés 5.2% y revisión de la redacción en español  
13.4%

3. Una de las actividades con mayor relevancia en este proceso fue la revisión de la Revista Mundo CERI, en sus versiones en inglés y español. Tal proceso involucró la revisión de la redacción de sus artículos, la traducción de los mismos, la confrontación de las sugerencias con el traductor oficial y los ajustes definitivos para su posterior publicación.



## **Evaluación y Cumplimiento de los Objetivos de la Pasantía**

De acuerdo con lo establecido en el aparte de los *objetivos* y de los compromisos firmados por mi persona en la Carta de Aceptación de la Pasantía como Modalidad de Grado, cumplí con lo requerido por este trabajo teórico - práctico al haber facilitado una revisión y traducción cuidadosa de los documentos de esta dependencia de la universidad; cuya precisión en términos de escritura, aporta a estos un carácter riguroso, propio de los productos académicos de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas.

Es importante mencionar que en el acompañamiento a los profesionales del CERI en los procesos involucrados dentro de esta pasantía, mis observaciones no iban dirigidas solamente a la corrección de estos textos, sino que también a lo largo de estos ejercicios, expuse los argumentos teóricos concernientes a la escritura, cuyas fuentes pueden encontrarse en el aparte de las *fuentes de consulta*, esto, con el fin de contribuir de manera significativa a las construcciones textuales de este centro de relaciones y de sus profesionales.

Además de estas revisiones y traducciones, también realicé algunas sugerencias con el fin de aportar en contenido y estructura a los textos que serán de conocimiento público en la página web del Centro de Relaciones Interinstitucionales, en la *Revista Mundo CERI* y en otras comunicaciones extendidas a nuestra comunidad universitaria.

Finalmente, todas las actividades se entregaron y socializaron con las personas involucradas en estos procedimientos, se documentó a través del intercambio de correos

electrónicos entre ellos y mi persona.

## Conclusiones y Recomendaciones

Desde mis reflexiones en torno al presente trabajo de grado, he logrado establecer que los espacios que se gestan dentro de esta experiencia, permiten al pasante formarse: académicamente a través de la puesta en práctica de los saberes disciplinares adquiridos dentro del desarrollo de su programa curricular, pues hace uso de sus conocimientos en los procesos de escritura, en mi caso particular, los procesos de revisión redacción y traducción, dadas las necesidades del Centro de Relaciones Interinstitucionales de disponer de sus documentos, formatos y textos de divulgación en el idioma oficial de la nación (español) y en inglés, lengua puente por razones históricas y de acceso a una comunicación global (Lara, 2015); y profesionalmente desde el contacto directo con el ámbito de la traducción, la publicación de textos, artículos, revistas, documentos, la socialización y registro de estos al equipo CERI, lo cual me permitirá dar cuenta de mis capacidades como profesional en enseñanza de lengua.

Es importante mencionar que en este tratamiento de los textos en búsqueda de precisión, el revisor (en este caso pasante), al igual que el usuario de la lengua, pone en práctica las actividades de la lengua: comprensión, expresión y mediación (Instituto Cervantes, 2002); lo cual lleva al fortalecimiento de las competencias lingüísticas - comunicativas, una vez estas comprenden el conocimiento de las dimensiones de la lengua como sistema.

Por otro lado, Graham (1989) establece que en aras de obtener un texto de calidad, el revisor involucra procedimientos que corresponden a dos categorías: la corrección, que

comprende el examen de la ortografía, las posibles ambigüedades y errores tipográficos, mientras que la edición consiste en las modificaciones realizadas al texto con el objetivo de obtener uniformidad en términos de estilo; de tal manera que el pasante ejecuta estas actividades con el conocimiento de los aspectos teóricos de su área disciplinar.

En cuanto al aspecto profesional, puedo hacer mención de la experiencia en *revisión recíproca* (Parra, 2005 citado en Tardáguila, 2009), una vez el traductor externo y yo realizamos un examen exhaustivo del *texto de origen Revista Mundo CERI* en español y del *texto de llegada: Journal "Mundo CERI"*, por medio de la lectura completa de ambos volúmenes, la remisión ocasional al texto original, su comparación con la correspondiente traducción, sugerencias de uso de la lengua, propuestas de ajustes para una posterior aprobación del traductor y mi revisión final de esta publicación anual. Esta práctica, de acuerdo con los autores, ha venido creciendo con el uso de internet, ya que ambos traductores realizan esta labor sin intermediarios.

Algunos otros aprendizajes a nivel profesional están estrechamente relacionados con la *revisión de concordancia* y la *autorrevisión* (Parra, 2005 citado en Tardáguila, 2009), ejercicios que complementan la práctica de lo teórico; además de poner en práctica el trabajo en equipo, la socialización, el apoyo para la creación de nuevos vínculos con otras instituciones, la puntualidad y el compromiso, que contribuyen de manera significativa al perfil profesional del pasante.

En síntesis, la pasantía con el Centro de Relaciones Interinstitucionales de la Universidad Distrital permite establecer una relación estrecha entre esta entidad y el

programa curricular, pues origina un espacio de aprendizajes recíprocos, colaboración y cooperación, que pueden dar lugar a contribuciones significativas entre las partes.

Se recomienda al CERI:

- Continuar con el examen de las comunicaciones escritas que extiende a la comunidad universitaria.
- Revisar cuidadosamente el trabajo de traductores externos y comprobar la veracidad y precisión de sus traducciones.
- Continuar con el apoyo de candidatos de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés, de acuerdo con lo expuesto en la síntesis de este aparte.

## Bibliografía - Fuentes de Consulta

Durante este periodo he tomado como referentes los siguientes recursos para la consulta académica de redacción y construcción de textos:

- American Psychological Association. (2019) *Normas APA Séptima Edición*.  
<https://apastyle.apa.org/>
- Graham, J. (1989): *Checking, Revision and Editing*, In C. PICKEN, (Ed.), *The Translator's Handbook*.
- Instituto Cervantes. (2002) *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Disponible en:  
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)
- Lara, E. (2015) *Temas del Español Contemporáneo: Cuatro Conferencias en el Colegio Nacional*. Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios: El Colegio Nacional. México. Disponible en:  
<https://www.jstor.org/stable/j.ctt1963163>
- Parra, S. (2005) *La Revisión de Traducciones en la Traductología: Aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación*. Universidad de Granada. España.
- Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española. (2014). *Diccionario de la Lengua Española*. Vigésimo tercera edición. Disponible en:  
<https://dle.rae.es/>
- Real Academia Española. (2005). *Diccionario Panhispánico de Dudas*. Disponible en: <https://www.rae.es/dpd/>
- Tardáguila, E. (2009). *Reflexiones sobre la Revisión de Traducciones*. Mutatis

Mutandis. Vol. 2, No. 2. 2009. pp. 367 - 376. Disponible en:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3089540>

- Oxford University. (2006). *Oxford Dictionary of Current English*. Fourth edition. Oxford University Press.

- Oxford University. *Oxford Learner's Dictionaries*. Oxford University Press.

Available at: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

## **Anexos**

- Certificación de horas de trabajo correspondientes a la pasantía emitida por el Centro de Relaciones Interinstitucionales de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas
- Concepto de pasantía de estudiante LEBEI, emitido por el Centro de Relaciones Interinstitucionales de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas
- Cronograma de trabajo de pasantía (actividades - fechas) - Formato de Seguimiento de la Pasantía